

Ο ΕΟΡΤΑΣΜΟΣ ΤΟΥ ΟΧΙ

Στις 31 Οκτωβρίου στην αίθουσα τελετών του 14 διαμερίσματος στο Παρίσι η Κοινότητα γιόρτασε το ΟΧΙ του Ελληνικού λαού ενάντια στο φασισμό. Αρχικά ο εορτασμός είχε προγραμματιστεί για τις 29 Οκτωβρίου. Τον αναβάλαμε όμως γιατί εκείνη την ημέρα πραγματοποιήθηκε η δεξίωση του Υπουργού Παιδείας Γεράσιμου Αρσένη στην Ουνέσκο. Παρά την αλλαγή ημερομηνίας η αίθουσα ήταν ασφυκτικά γεματή. Παρευρέθηκαν οι διπλωματικές αρχές, ο Αρχιμανδρίτης Μεθόδιος και πολλοί γάλλοι φίλοι της Ελλάδας. Τον πανηγυρικό της ημέρας εξεφώνησε ο Πρόεδρος της Κοινότητας κ. Μανθούλης και χαρέτησε ο Πρέσβης κ. Κλής.

Τα παιδιά και οι νέοι της κοινότητας χόρεψαν ελληνικούς χορούς και διακρίθηκαν ιδιαίτερα στον καρνβάλ. Η κυρία Παρνασσού απαγγείλε ένα κομμάτι από τους "Πέρσες" του Αισχύλου.

Τα δραματικά γεγονότα των τελευταίων μηνών, με τον πόλεμο στην Γιουγκοσλαβία έδωσαν στην φετινή επέτειο του ΟΧΙ μια ξεχωριστή σημασία.

Στην μεγάλη πορεία για να γίνουν τα Βαλκάνια χώρος ειρήνης και συνεργασίας, τα μεγάλα γεγονότα που σημάδεψαν την ιστορία των λαών πρέπει να μένουν χαραγμένα στην μνήμη μας. Γιατί η πάλη της μνήμης ενάντια στη λήθη είναι το όπλο των λαών απέναντι στη βία.

ΕΠΙΣΚΕΨΕΙΣ ΣΤΗΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ

Στις 9 Μαΐου επισκέφτηκε την Κοινότητα ο πρόεδρος του Συνασπισμού της Αριστερας κύριος Νίκος Κωνσταντόπουλος και συζήτησε με το Δ.Σ. θέματα που την αφορούν.

Στις 3 Ιουνίου η Κοινότητα δεξιώθηκε στο Ελληνικό Σπίτι τον Δήμαρχο Αθηναίων κ. Δ. Αβραμόπουλο ο οποίος μίλησε στα μέλη μας και πρόσφερε στην Κοινότητα αναμνηστικό δώρο.

Στις 17 Ιούνη, τα μέλη της Κοινότητας εκλήθησαν στην δεξίωση προς τιμήν του Υφυπουργού Εξωτερικών κ. Γρηγόρη Νιώτη που δόθηκε στο Ελληνικό Σπίτι από τον Πρέσβη κ. Ηλία Κλή, με σκοπό να γνωρίσουν από κοντά τον αρμόδιο για τα θέματα της Ομογένειας Έλληνα Υπουργό.

Το ίδιο βράδυ επισκέφθηκε το Ελληνικό Σπίτι ο Υπουργός Εθνικής Αμυνας κ. Τζοχατζόπουλος, ο οποίος ανέπτυξε τις θέσεις της Ελλάδας για την σύγκρουση με την Γιουγκοσλαβία και απάντησε σε ερωτήματα των μελών μας.

Στις 5 Ιουλίου, επισκέφθηκε την Κοινότητα ο Αντιδήμαρχος της πόλης του Παρισιού κ. Pascal Vivien και συζήτησε με το Δ.Σ. τις προοπτικές συνεργασίας που προτείνει ο Δήμος σε πολιτιστικές εκδηλώσεις της Κοινότητας του 2000.

ΔΙΚΩΝ ΑΛΟΞΟ ΤΕΛΟΣ

Στις 2 Ιουνίου εκδικάσθηκε και η 13 μήνυση κατά της Κοινότητας και του προεδρείου της του 1995, το οποίο εκπροσωπούσαν ο τότε και νυν Πρόεδρος Ρ. Μανθούλης και ο τότε Γ.Γραμματέας Α. Τσαπής. Ο μεν εισαγγελέας ζήτησε να αποσυρθούν οι ασύστατες κατηγορίες το δε δικαστήριο τους εκήρυξε αθώους και παράλληλα, διαπίστωσε, από τις καταθέσεις των μαρτύρων ότι πράγματι είχε ψηφιστεί το καταστατικό στη Γενική Συνέλευση του 1982. Έτσι έληξε άδοξα η τετραετής προσπάθεια αναβίωσης του "εμφυλίου πολέμου" στους Έλληνες της διασποράς του Παρισιού, που οστόσο κόστισε στην Κοινότητα πάνω από 300000γφρ.

Τιμητική Διάκριση στον Ροβήρο Μανθούλη
Ο Πρόεδρος της Κοινότητας σκηνοθέτης Ροβήρος Μανθούλης τιμήθηκε φέτος στο Διεθνές Φεστιβάλ Ντοκυμαντέρ Καλαμάτας με το βραβείο για το σύνολο του κινηματογραφικού του έργου.

A SEA OF TROUBLE

Très jeune, avant de bien apprendre l'anglais -et bien avant de m'aventurer dans les textes de Shakespeare-je discutais un jour avec un copain, inscrit dans une école de théâtre, de la traduction en grec d'une phrase du célèbre monologue d' Hamlet "To be or not to be". La Phrase en question était "a sea of trouble" traduite en grec par *πέλαγος κακών* (une mer- ou mieux- un océan de maux). Mon ami optait pour *πέλαγος δεινών* (un océan de malheurs) *κακών* (pour "mauvais" et "mal") et *δεινών* (pour "terrible" et "malheur") étant tous les deux des mots à la fois anciens et modernes :

Manifestement, *δεινών* et plus poétique et plus théâtral, en grec moderne. Pourtant le traducteur d'Hamlet, Vassilis Rôtas, était un grand homme de lettres -et un grand érudit.

Ce n'est que plus tard, en relisant "Les Perses" d' Eschyle, que je suis tombé sur cette même expression, "*κακών πέλαγος*" prononcée par Atossa : "*Αἴα, κακών δη πέλαγος ἔρρωγεν μέγα Πέρσαις τε και προπαντί βαρβάρων γένει*".

(*Ωιμε, τι πέλαγος κακών πάνω στους Πέρσες και σ'όλωντων βαρβάρων ζέσπασε το γένος!*)

-*Ô, un tel océan, donc, de malheurs anéantit les Perses et toute la nation des barbares!* v. 433); découvrant du même coup que, d'une part, Shakespeare avait copié le vers d'Eschyle et, d'autre part, Rôtas - qui connaissait son Eschyle - avait restitué le vers original! (D'ailleurs, I. Gryparis, en traduisant « Les Perses » en grec moderne, avait gardé - lui aussi - le mot *κακών*). Cependant, mon copain avait raison, lui aussi. L'original n'était plus bon en grec moderne! *δεινών* était plus commode. J'avais déjà tenté de faire des traductions mais, là, j'ai compris dans quel "océan de malheurs" nageaient les traducteurs.

Il y a des klangués qui "s'accouplent" mieux que d'autres (la tragédie antique et l'anglais, les comédies d'Aristophane et l'italien). Ce n'est pas le cas du grec et du français. (Déjà, du français en grec, ça marche beaucoup mieux). "Prendre des libertés", c'est une solution trop facile lorsqu'il s'agit de véritables auteurs. (Et pourquoi faudrait-il se précipiter sur n'importe qui?). Je travaille moi-même les sous-titres de mes films et c'est une bonne école. Ces adaptations sont récompensées par l'image. Mais un bon dialogue de théâtre ne peut pas être trahi. De surcroît, un langage théâtral doit être transposé dans un langage théâtral. Je n'ai jamais pu traduire plus d'une page de texte théâtral par jour. Je parle bien évidemment de pièces grecques. Modernes. L'histoire de la Grèce moderne est courte, mais la société grecque a évolué avec une extrême rapidité. Le théâtre - et son langage aussi. Les mots (pour la plupart très anciens) et les racines des mots changent constamment d'usage d'une période historique à l'autre. Des mots étrangers s'installent dans la langue grecque sans cesse, sans complexes - et sans restrictions ministérielles! Des expressions du grec ancien - devenues proverbiales - font partie du langage quotidien et même populaire. On mettra facilement dans la bouche d'un paysan un vers de Sophocle de l' "Antigone" du genre "l'amour est invincible au combat" (ἔρωσ ἀνικατὲ μάχαν) ou les dernières paroles d'Archimède, "Ne dérange pas mes cercles," (Μή μου τους κύκλους τάραττε.!). D'ailleurs beaucoup des mots n'ont pas changé d'usage depuis l'antiquité : Eschyle aussi disait "thalassa" pour la mer et "pelagos" pour la grande mer (bien que le grec moderne n'hésitera pas à construire un verbe nouveau : *πελαγώνω* (je nage au grand large)=je suis confus (Submergé, accablé).

A SUIVRE

LA COMMUNAUTE HELLENIQUE DE
PARIS ET DES ENVIRONS VOUS INVITE
A L'EXPOSITION DE PEINTURE DE

MARCOS GUERRA

QUI SE REALISERA, A LA MAISON DE LA
GRECE, 9, RUE MESNIL - 75016 PARIS,
DU 6 AU 14 NOVEMBRE 1999.
LE VERNISSAGE SE DEROULERA EN
PRESENCE DE L'ARTISTE LE SAMEDI 6
NOVEMBRE 1999 DE 19H A 21H.



Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΠΑΡΙΣΙΩΝ
ΚΑΙ ΠΕΡΙΧΩΡΩΝ ΣΑΣ ΠΡΟΣΚΑΛΕΙ ΣΤΗΝ
ΕΚΘΕΣΗ ΖΩΓΡΑΦΙΚΗΣ ΤΟΥ

MARCOS GUERRA

ΠΟΥ ΘΑ ΠΡΑΓΜΑΤΟΠΟΙΗΘΕΙ ΣΤΟ
ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΣΠΙΤΙ, 9, RUE MESNIL, 75016
ΠΑΡΙΣΙ, ΑΠΟ ΤΙΣ 6 ΕΩΣ ΤΙΣ
14 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1999.

ΤΑ ΕΓΚΑΙΝΙΑ ΘΑ ΠΙΝΟΥΝ ΜΕ ΠΑΡΟΥΣΙΑ
ΤΟΥ ΖΩΓΡΑΦΟΥ, ΤΟ ΣΑΒΒΑΤΟ 6
ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1999 ΑΠΟ ΤΙΣ 19Η ΕΩΣ ΤΙΣ
21Η.

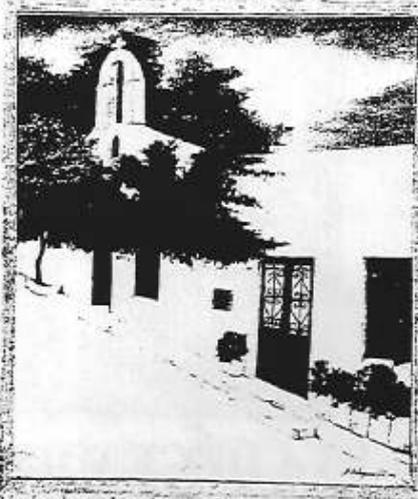
Ο ΜΑΡΚΟΣ GUERRA ΓΕΝΝΗΘΗΚΕ ΤΟ 1964 ΣΤΗΝ
ΚΑΡΑΪΒΙΚΗ, ΣΤΟΝ ΑΓΙΟ ΔΟΜΙΝΙΚΟ, ΣΕ ΕΝΑ
ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ ΠΟΥ ΕΚΤΙΜΟΥΣΕ ΤΗΝ ΑΡΧΑΙΑ
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΤΕΧΝΗ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ. ΕΙΝΑΙ
ΑΠΟΦΟΙΤΟΣ ΤΗΣ ΣΧΟΛΗΣ ΚΑΛΩΝ ΤΕΧΝΩΝ ΤΟΥ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΕΙΟΥ PEDRO HENRIQUEZ URENA
ΣΤΟ SANTO DOMINGO ΚΑΙ ΣΤΗΝ ΣΥΝΕΧΕΙΑ
ΣΠΟΥΔΑΣΕ ΓΙΑ ΤΕΣΣΕΡΑ ΧΡΟΝΙΑ ΜΑΖΙ ΜΕ ΤΟΝ
ΓΝΩΣΤΟ ΖΩΓΡΑΦΟ GUILLO PEREZ. ΜΕΤΑ ΑΠΟ
ΤΗΝ ΕΠΙΣΚΕΥΗ ΤΟΥ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ
ΕΠΗΡΕΑΣΤΗΚΕ ΑΠΟ ΤΗΝ ΚΥΚΛΑΔΙΚΗ ΤΕΧΝΗ ΚΑΙ
ΤΙΣ ΤΟΙΧΟΓΡΑΦΙΕΣ ΤΟΥ ΑΚΡΟΤΗΡΙΟΥ ΣΤΗΝ
ΣΑΝΤΟΡΙΝΗ, ΘΕΜΑΤΑ ΤΩΝ ΟΠΟΙΩΝ ΣΥΝΔΥΑΖΕΙ
ΣΤΑ ΕΡΓΑ ΤΟΥ ΜΕ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΗΣ ΔΙΚΗΣ ΤΟΥ
ΚΟΥΛΤΟΥΡΑΣ. ΕΧΕΙ ΣΥΜΜΕΤΑΣΧΕΙ ΣΕ ΕΙΚΟΣΙ
ΕΚΘΕΣΕΙΣ ΖΩΓΡΑΦΙΚΗΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΦΑΤΑ ΣΤΗΝ
ΕΥΡΩΠΗ ΣΤΟ ΒΕΛΓΙΟ, ΣΤΗΝ ART EXHIBITIONS
GALLERY KUNTY MOUREAU ΚΑΙ ΣΤΟ ΕΥΡΩΠΑΙΚΟ
ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ. ΑΥΤΗ ΕΙΝΑΙ Η ΠΡΩΤΗ
ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ ΤΩΝ ΕΡΓΩΝ ΤΟΥ ΣΤΟ ΠΑΡΙΣΙ.

KALOGRIDAKIS

Τον καλλιτέχνη αυτόν τον γνώρισαν το κοινό της Κοινότητας όταν παρουσίασε τον Ιούνιο του 1998 στο Ελληνικό Επίτιμο την έκθεσή του με θέμα την ΙΑΠΩΝΙΑ...

Η έκθεση είχε επιτυχία και ανακοινώθηκε στον Ελληνικό και Γαλλικό τύπο. Έτσι μαθεύτηκε από τους Ιάπωνες οι οποίοι του επέτρεψαν να εκθέσει τα έργα του στο χώρο τους προσφέροντάς του την αίθουσα του Centre Culturel Franco - Japonais. Έτσι ο Καλογριδάκης είναι ο πρώτος Έλληνας που πέρασε στο κύκλωμα ζωγραφικής του Ιαπωνικού χώρου.

Μία άλλη πόρτα άνοιξε για τον καλλιτέχνη... Ο Διευθυντής του κεντρικού καταστήματος της Société Générale του ζήτησε να παρουσιάσει πίνακές του με θέμα τα Ελληνικά νησιά. Δεν πρόλαβε να αρχίσει η έκθεση και παρατάθηκε για 15 μέρες ακόμη...



La Société Générale a le plaisir de vous convier à l'exposition du peintre

KALOGRIDAKIS

du 1^{er} octobre au 26 novembre 1999

de 9 h 00 à 17 h 00

du lundi au vendredi

91.avenue des Champs - Elysées - 75008 PARIS

Présence grecque artistique aux Champs Elysées

MANOLIS MARIDAKIS

Habite à Paris, 19 allée Marc Chagall, 75013

Tél / fax : 01.45.86.45.99

Nationalité Grecque

Né en 1946 à Agii Deka (Crète)

1965-1970 Etudes Artistiques à l'École Supérieure des Beaux-arts d'Athènes.

1969-79 Recherches cinématographiques : sélectionné à titre membre étranger par la National Film School à Londres. Réalisation de courts et longs métrages.

1978-81 Etudes à l'ENSBA de Paris (Bourse de l'Etat Grec)

EXPOSITIONS PERSONNELLES

1983 Goethe Institut, Athènes

1990 Galerie Bernard Jordan, Paris

1993 Ecole Polytechnique, Palaiseau

1998 Galerie Bernard Jordan, Paris

1998 Galerie Hoffmann, Frankfurt, Allemagne

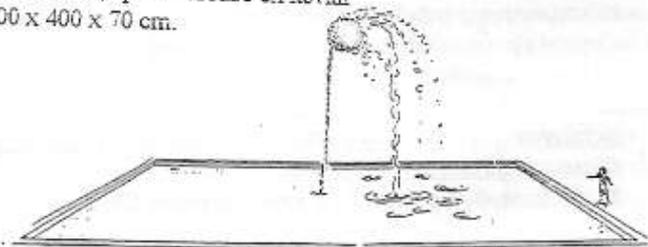
Automne 1999 : Exposition Internationale pour l'ouverture des fêtes de l'an 2000 "Les Champs de la Sculpture 2000", Champs Elysées, Paris.

Représentation de la Grèce.

Tangente fluide, 1999

Bassin, eau, sphère creuse en kevlar

700 x 400 x 70 cm.



Σας παραθέτουμε την παρακάτω πρόσκληση που μας έστειλαν από το Ελληνικό Τμήμα της UNESCO για να την δημοσιεύσουμε στο δελτίο.

ΠΡΟΣΚΛΗΣΗ

Ο μόνιμος αντιπρόσωπος της Ελλάδος στην UNESCO πρέσβης κ.Βασίλης Βασιλικός και η κ.Βάσω Παπαντωνίου

σας καλούν την Κυριακή

21 Νοεμβρίου και ώρα 11:30

στην αίθουσα IVτης UNESCO, 1,place Fontenoy,75015 Paris

προκειμένου να ανταλλάξετε απόψεις για την δημιουργία στο Παρίσι

Γαλλο-ελληνικού Σχολείου με την υποστήριξη των

Υπουργείων παιδείας Γαλλίας -Ελλάδος.

Θα μας κάνει ιδιαίτερη τιμή να προσέλθετε στην συνάντηση αυτή.

Σας ευχαριστούμε εκ των προτέρων.

Ενδεικτικές πινακίδες θα σας καθοδηγήσουν στην αίθουσα IX του κτιρίου όπου θα προσφερθεί καφές και αναψυκτικά.

DANS LE CADRE DES SEMINAIRES LIBRES DE LA COMMUNAUTE HELLENIQUE : **Jacqueline de Romilly**

A une certaine altitude, tout se rejoint et coïncide :La pensée philosophique, le récit historique ou l'œuvre tragique

Par un retour inouï, Jacqueline de Romilly, de l'Académie Française, et en récitant par cœur des fragments du texte de Thucydide ou de la tragédie d'Euripide, a démontré avec force, originalité, sensibilité et dans un style qui la caractérise, comment le principe de l'unité dans le jeu des contradictions de différences a sauvé la cité antique de la violence.

« La guerre est un maître violent qui accentue les différences ... la cause est le pouvoir par ambition... » a dit J. de Romilly et elle a cherché à faire résonner en nous tous les accords de cette culture de la Grèce antique, pour exprimer cette symphonie en concepts Elle a fait jouer les modalités du traitement de la différence dans ce principe même de l'unité, vers un effort d'atteindre l'universel.

Elle a fait entendre que la Grèce antique ne peut pas vieillir ; son apport créateur marque encore et de façon vivante jusqu'à notre époque.

Elle a exprimé sa profonde admiration pour cette œuvre et cette pensée antiques, auxquelles elle consacre toute une vie. C'était émouvant.

La salle était pleine. L'Ambassade, le Consulat, l'Eglise étaient présents, ainsi que de nombreuses personnalités du monde universitaire, littéraire ou artistique.

Cette conférence intitulée : « LA GUERRE CIVILE DANS LA GRECE ANTIQUE : THUCYDIDE et EURIPIDE » a eu lieu dans le cadre des Séminaires Libres de la Communauté Hellénique de Paris, le lundi 25 Octobre 1999 à la MAISON DE LA GRECE, sous le patronage du Consulat Général de Grèce à Paris.

Zoé Frangopoulou

Φιλοποίμη Κωνσταντινίδης

Υπό την αιγίδα του Γενικού Προξενείου της Ελλάδας στο Παρίσι, η Ελληνική Κοινότητα Παρισιού και περιχώρων οργάνωσε προβολή 3 ταινιών για τη ζωή και το έργο του Έλληνα ζωγράφου-χαράκτη Φιλοποίμης Κωνσταντινίδη στο Ελληνικό Σπίτι, στις 25, 30 Σεπτεμβρίου και 7 Οκτωβρίου. Μία από τις ταινίες *Φιλοποίμη Κωνσταντινίδης, ζωγράφος της Θεσσαλονίκης* (η οποία μόλις αποκτήθηκε από το Κέντρο Πομπαντού) αναλύει τις σχέσεις του καλλιτέχνη με τη γενέτειρά του πόλη κατά τη διάρκεια συνεντεύξεων με τους ανθρώπους που τον έχουν γνωρίσει. Μία άλλη *Φιλοποίμη Κωνσταντινίδης, αναδρομική επισκόπηση* προτείνει ένα πανόραμα, με σκόλια της έκθεσης που έγινε στο πολιτιστικό κέντρο της Εθνικής Τράπεζας Ελλάδας στη Θεσσαλονίκη το 1997, υπό την αιγίδα της πολιτιστικής πρωτεύουσας της Ευρώπης. *Η τρίτη διερευνεί τη ζωή και το έργο του ζωγράφου.*

Μία επιλογή πινάκων του εξετέθη επίσης. Καινέας πίνακας δεν ήταν προς πώληση, δόδα το σύνολο της συλλογής *Φιλοποίμη Κωνσταντινίδης*, πρόκειται να κληροδοτηθεί σε ένα μικρό ίδρυμα στη Βόρεια Ελλάδα. Γι' αυτό το σκοπό προετοιμάζεται ένας *Σύλλογος φίλων του Φιλοποίμης Κωνσταντινίδη*

"GROUPE DE DANSES FOLKORIQUES" ASSOCIATION FONDÉE EN 1978

Cours les jeudis de 20 à 22h30.
Soirée spéciale au courant de novembre.
11, rue de Lanery, Paris 10^{ème}
Renseignements : H. Gouroussi 01.64.27.30.78.

L'ASSOCIATION KYKLOS organise des stages de danses, des ateliers, et un concert de musiques traditionnelles de Grèce : Renseignements 01 47 68 06 21 **Maryse Fabre**.
Dates à retenir : du 30 oct. au 4 nov., les 20 et 21 nov. le 13 nov. (à préciser)

CONNAISSANCE HELLENIQUE

Le samedi 6 novembre, à 15 h à la Maison de la Grèce, 9, rue Mesnil, Paris 16^{ème} (Mo Victor Hugo) une conférence vous sera offerte par **Anna PAPAMANOLI-GUEST** ETHNO-ARCHEOLOGUE sur le sujet suivant :

LES GRECS ANCIENS

Dans l'imaginaire populaire de la Grèce des temps modernes.

Rupture ou continuité, permanence ou transformation, les avis sur les liens entre les grecs anciens et ceux des temps modernes divergent.

On pourrait à ce sujet entendre les récits des premiers concernés : Le peuple de la Grèce.

Χρονιάτικη συνδρομή του 1999

Για όσα μέλη δεν πλήρωσαν ακόμη 100φρ
Για όσους λαβαίνουν μόνο το δελτίο 50φρ

Cotisation annuelle de 1999

Les membres qui n'ont pas payé encore 100fr
Les personnes qui reçoit seulement le deltio 50fr

ATHÈNÉE

2ave. Alsace Lorraine 92500 Rueil-Malmaison
Tél : 01 41 96 90 60



à 20h45

SAMEDI 4 DÉCEMBRE

PRIX: 80F- TARIFS RÉDUITS: 50F RESERVATIONS Tél: 01 47 51 85 45

L'ODÉON-THÉÂTRE DE L'EUROPE

présente

L' ORESTIE d' Eschyle

mise en scène de Georges Lavaudant
du 3 déc. au 15 janvier

Le roi Agamemnon pour assurer à la flotte grecque vent propice au cours de sa traversée vers Troie, avait sacrifié aux dieux sa fille Iphigénie. *L'Orestie* est une histoire de sang versé l'histoire d'une vengeance interminable qui prélude à la naissance nécessaire et tourmentée d'une nouvelle conception de la justice. C'est aussi l'unique trilogie que l'Antiquité nous ait transmise, le dernier chef-d'œuvre de l'ainé des Tragiques....

Renseignements et réservation : 01 44 41 36 36

tarifs : 180, 140, 80,50, 30frs

horaires : du mar.au sam.à 19h30, le dim.à 15h

L'ODÉON-THÉÂTRE DE L'EUROPE

place de l'Odéon, 75006 Paris

Τιμητική εκδήλωση στο ζωγράφο Δ. Τηνιακό
Ο σύλλογος Ανάκρουσις σε συνεργασία με τον σύλλογο Αρτεμών οργανώνει εκδήλωση με θέμα την παρουσίαση του ζωγράφου Δ. Τηνιακού (1920-1998). Θα γίνει προβολή βίντεο ταινίας πάνω στο βίο και το έργο του καλλιτέχνη, συμπαραγωγής της ΝΕΤ(Νέα Ελληνική Τηλεόραση) και των κληρονόμων του ζωγράφου με Κονσέρτο Κλασικής Δωδεκαφωνικής Μουσικής έργων Ν.Σκαλίκατα, Κ.Λέλου.
Εκτελεστές θα είναι ο κος Λάμπρος Καραβασίλης και οι τρεις κόρες του (φάλαντο και έγχορδα)
21-22 Δεκεμβρίου 1999 ώρα 8μμ :Ελληνικό Σπίτι

LE CŒUR DE MARGUERITE de V. ALEXAKIS

Le vendredi 12 nov.1999 à 19h30, à la Maison de la Grèce, la COMMUNAUTE HELLENIQUE de Paris et des environs et l'ASSOCIATION DES AMIS DE LA GRECE ET DE CHYPRE organisent ensemble une soirée littéraire à l'occasion de la parution du dernier livre de Vassilis Alexakis: *Le Cœur de Marguerite* aux éditions Stock. Une séance de signature est prévue
ENTREE LIBRE - BUFFET

CYCLE Nikos SKALKOTTAS

L'Association Internationale Feinberg - Skalkottas a organisé 10 concerts de musique de chambre. Prochain et dernier concert le lundi 22 nov.99 à 20h30
Lieu du concert : TEMPLE SAINT - MARCEL
24, rue Pierre Nicole, 75005 Paris (RER : Port Royal)
Entrée 40fr.

FORUM DES ASSOCIATIONS

Le premier Forum des Associations organisé par l'Entre-Deux-Mers, Kafeniou i Hellas et l'Association des Amis de la Grèce et de Chypre, se tiendra à Bordeaux le 6 et 7 nov.1999. Une vingtaine d'associations de toute la France, les Communautés Helléniques et Chypriotes, les comités de jumelage ont été invités. Interviendront de nombreuses personnalités françaises, grecques et chypriotes. Ce forum a pour but d'engager une réflexion et de mettre en commun l'expérience de toutes les associations philhellènes de France, d'envisager une collaboration future pour organiser des manifestations qui concernent la Grèce et Chypre. "Ce Forum, écrivent nos amis de l'Entre - deux - Mers, s'inscrit dans une nécessaire démarche d'ouverture à l'autre."

ΜΟΥΣΙΚΗ ΒΡΑΔΥΑ

ΣΤΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΣΠΙΤΙ, 9 RUE MESNIL M° V. HUGO

Πέμπτη 18/11/99 και ώρα 20.00

ΘΟΔΩΡΟΣ ΑΝΑΣΤΑΣΙΟΥ

"Ο ΑΠΕΛΠΙΣΜΕΝΟΣ ΕΡΩΤΑΣ" ΣΤΟ
ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΤΡΑΓΟΥΔΙ

... Λίγα λόγια

Ο έρωτας από μόνος του καλύπτει ένα μεγάλο φάσμα της παγκόσμιας καλλιτεχνικής ενατένισης.

Ο απελπισμένος όμως έρωτας, και ιδιαίτερα στο ελληνικό τραγούδι, θα λέγαμε ότι καλύπτει το 90 % του συνόλου της μουσικής και σταχουργικής δημιουργίας. Η Ελλάδα "φύσει και θέσει" χώρα των άκρων, χρησιμοποίησε στην περίπτωση του έρωτα όλο της το "υπερβολικό και κυκλοθυμικό" μεγαλείο!

Υπερβάλλοντας λίγο, μπορούμε να πούμε ότι "εορτή" τους απελπισμένους -πονεμένους, δακρύβρεχτους και καμιά φορά - τρομακτικούς σε υπερβολές στίχους, χαϊδεύοντας έτσι τις παραπονεμένες και συνασθηματικά φορτισμένες καρδιές των ερωτοπαθώντων Ελλήνων...

Βιογραφικό

Ο Θόδωρος Αναστασιου είναι μουσικός (κιθαρίστας) και τραγουδοποιός. Έχει κυκλοφορήσει μέχρι σήμερα 3 προσωπικούς δίσκους, έχει δύο συμμετοχές α) με ένα τραγούδι του, σε ένα άλμπουμ των "902 FM" με τον τίτλο "Μαθήματα πατριδογνωσίας" και β) στο τελευταίο CD του Βαγγέλη Γερμανού, διασκευάζοντας ένα τραγούδι του.

Επίσης έχει συνεργαστεί με την δισκογραφική εταιρεία του Μάνου Χατζιδάκι "ΣΕΙΡΙΟΣ", ενορχηστρώνοντας τον δίσκο "Λέξεις Μυστακές" του Τ.ΓΚΡΟΥΣ. Τα τελευταία 20 χρόνια εμφανίζεται ανελλιπώς σε μουσικούς χώρους της Αθήνας...

MEDEA / FICTIONS

Η Αναστασία Πολίτη συνεχίζει τις παραστάσεις της Μήδειας στο Théâtre de l' Ile Saint Louis από τις 9 έως τις 14/11/99.

Η Eve Griliguez της France Culture γράφει για το έργο :

"Μία αντισυνμβατική Μήδεια με δύο πρόσωπα γεμάτη χάρη και συγκίνηση και μια παράξενη ομορφιά. Ένα περίεργο μίγμα της αρχαίας Μήδειας και δύο σύγχρονων γυναικείων χαρακτηρισμών γεμάτων χιούμορ και γοητεία, απογοητευμένων από την συνήθη βία που χαρακτηρίζει την μυθολογική φιγούρα."

Η παράσταση **ΜΗΔΕΙΑΣ ΦΑΝΤΑΣΙΕΣ** είναι μία σύγχρονη τριλογία με θέμα τη γυναίκα, το πάθος και τη βία.

Τα κείμενα προέκυψαν από την συνάντηση της σύγχρονης γαλλικής γραφής με τον ελληνικό μύθο.

Η **Αναστασία Πολίτη** κάλεσε τρεις γάλλους συγγραφείς να γράψουν πρωτότυπα έργα, εμπνευσμένα από τις διάφορες εκδοχές του μύθου της Μήδειας.

Οι πρωταγωνιστές της οργής του Σέρζ Σάαντα, πρώτο μέρος της τριλογίας αυτής, είναι η αφήγηση μιάς ελληνίδας μετανάστριας, που ζει σήμερα στην ευρωπαϊκή μεγαλούπολη τους πόνους και τα βόσωνα μιας προδομένης συζύγου και μητέρας. Εν είδει θεραπείας ονειρεύεται μάταια να ενσαρκώσει την ηρωίδα του Ευριπίδη. Η κατάσταση γίνεται κωμική, το στυλ του συγγραφέα είναι σατυρικό.

Ο μονόλογος αυτός διανθίζεται από αποσπάσματα της τραγωδίας του Ευριπίδη στα ελληνικά.

Μια σκηνή για τη Μήδεια του Μισέλ Σιμονό, δεύτερο μέρος της τριλογίας, προτείνει μια θεώρηση του μύθου μέσα από αναφορές στη γαλλική κουλτούρα και τη σημερινή πραγματικότητα των μικτών οικογενειών.

Théâtre de l' Ile Saint Louis

39, quai d'Anjou 75004

Paris métro Saint Paul ou Pont Marie

Tél : 01 46 33 48 65

Du 9 au 13 novembre à 21h,

Et le 14 novembre à 17h

L'hellénisme français en danger

Un décret en préparation fixe à 15 le nombre d'élèves pour ouvrir un cours de grec ancien en 3^{ème}. Depuis des années la plupart de ces cours fonctionnent avec 5 ou 6 élèves, l'apparition de ce seuil trop élevé équivaut à la suppression pure et simple de l'enseignement du grec ancien dès le collège.

Dans un article du Monde du 20-02-99 Jacqueline de Romilly et Jean-Pierre Vernant soulignaient l'importance pédagogique du grec. De plus sa suppression au collège tarirait la source des spécialistes de l'hellénisme à l'université (langue, histoire, philosophie, archéologie etc). Si l'apprentissage du grec commence après le bac, il sera aussi peu étudié que le sanskrit.

Cette année plus de 100 thèses en histoire ancienne concernent la Grèce et le monde hellénisé : c'est un travail innovant qui alimente la recherche et l'édition de nombreux ouvrages érudits. Par exemple deux traductions de Platon viennent de paraître et une troisième est en cours. Ce travail est discret mais inséparable de la culture française, à commencer par la langue. Ce n'est pas une question d'élitisme, la mythologie, le théâtre antique, les expositions sur les fouilles archéologiques intéressent un vaste public.

"Tuer le grec, c'est tuer une partie de la France. Il est temps de réagir. Que les autorités politiques, d'abord, daignent être claires, et ne pas envoyer des circulaires contradictoires ; qu'elles donnent ensuite des signaux sans ambiguïté de la volonté de continuer l'enseignement des langues anciennes, pour que nul administratif ne se croit tenu d'appliquer à l'avance les mesures les pires ; qu'enfin un débat démocratique soit engagé ; en l'état actuel des consignes et de leurs applications, ni les syndicats, ni les associations de parents d'élèves n'ont d'éléments sur quoi s'appuyer pour engager la discussion sur une question cruciale. Et que tous les Français conscients de l'enjeu le fassent savoir : il n'y pas de honte à être favorable, malgré le vent dominant, à l'humanisme et à la culture."

Bernard Sergent

Chercheur au CNRS

Φιλοποίμην Κωνσταντινίδης

Υπό την αιγίδα του Γενικού Προξενείου της Ελλάδας στο Παρίσι, η Ελληνική Κοινότητα Παρισιού και περιχάρων οργάνωσε προβολή 3 ταινιών για τη ζωή και το έργο του Έλληνα ζωγράφου- χαρακτή Φιλοποίμητος Κωνσταντινίδη στο Ελληνικό Σπίτι, στις 25, 30 Σεπτεμβρίου και 7 Οκτωβρίου. Μία από τις ταινίες *Φιλοποίμην Κωνσταντινίδη, ζωγράφος της Θεσσαλονίκης* (η οποία μόλις αποκτήθηκε από το Κέντρο Πομπαντού) αναλύει τις σχέσεις του καλλιτέχνη με τη γενέτειρά του πόλη κατά τη διάρκεια συναντεύσεων με τους ανθρώπους που τον έχουν γνωρίσει. Μία άλλη *Φιλοποίμην Κωνσταντινίδη, αναδρομική επισκόπηση* προτείνει ένα πανόραμα, με σχόλια της έκθεσης που έγινε στο πολιτιστικό κέντρο της Εθνικής Τράπεζας Ελλάδας στη Θεσσαλονίκη το 1997, υπό την αιγίδα της πολιτιστικής πρωτεύουσας της Ευρώπης. *Η τρίτη διερευνεί τη ζωή και το έργο του ζωγράφου.*

Μία επιλογή πινάκων του εξετέθη επίσης. Κανένας πίνακας δεν ήταν προς πώληση, διότι το σύνολο της συλλογής *Φιλοποίμην Κωνσταντινίδη*, πρόκειται να κληροδοτηθεί σε ένα μικρό ίδρυμα στη Βόρεια Ελλάδα. Γι' αυτό το σκοπό προετοιμάζεται ένας *Σύλλογος φίλων του Φιλοποίμητος Κωνσταντινίδη*

"GROUPE DE DANSES FOLKORIQUES"

ASSOCIATION FONDÉE EN 1978

Cours les jeudis de 20 à 22h30.

Soirée spéciale au courant de novembre.

11, rue de Lanery, Paris 10^{ème}

Renseignements : H. Gouroussi 01.64.27.30.78.

L'ASSOCIATION KYKLOS organise des stages de danses, des ateliers, et un concert de musiques traditionnelles de Grèce : Renseignements 01 47 68 06 21 **Maryse Fabre**.
Dates à retenir : du 30 oct. au 4 nov, les 20 et 21 nov, le 13 nov. (à préciser)

CONNAISSANCE HELLENIQUE

Le samedi 6 novembre, à 15 h à la Maison de la Grèce, 9, rue Mesnil, Paris 16^{ème} (Mo Victor Hugo)

une conférence vous sera offerte par

Anna PAPAMANOLI-GUEST

ETHNO-ARCHEOLOGUE

sur le sujet suivant :

LES GRECS ANCIENS

Dans l'imaginaire populaire
de la Grèce des temps modernes.

Rupture ou continuité, permanence ou transformation, les avis sur les liens entre les grecs anciens et ceux des temps modernes divergent.

On pourrait à ce sujet entendre les récits des premiers concernés : Le peuple de la Grèce.

Χρονιάτικη συνδρομή του 1999

Για όσα μέλη δεν πλήρωσαν ακόμη 100φρ

Για όσους λαβαίνουν μόνο το δελτίο 50φρ

Cotisation annuelle de 1999

Les membres qui n'ont pas payez encore 100fr

Les personnes qui reçoit seulement le deltio 50fr

ATHÈNÉE

2ave. Alsace Lorraine 92500 Rueil-Malmaison

Tél : 01 41 96 90 60



à 20h45

SAMEDI 4 DÉCEMBRE

PRIX: 80F- TARIFS RÉDUITS: 50F RESERVATIONS Tél: 01 47 51 85 45

L'ODÉON-THEÂTRE DE L'EUROPE

présente

L' ORESTIE d' Eschyle

mise en scène de Georges Lavaudant

du 3 déc. au 15 janvier

Le roi Agamemnon pour assurer à la flotte grecque vent propice au cours de sa traversée vers Troie, avait sacrifié aux dieux sa fille Iphigénie. *L'Orestie* est une histoire de sang versé l'histoire d'une vengeance interminable qui prélude à la naissance nécessaire et tourmentée d'une nouvelle conception de la justice. C'est aussi l'unique trilogie que l'Antiquité nous ait transmise, le dernier chef-d'œuvre de l'ainé des Tragiques....

Renseignements et réservation : 01 44 41 36 36

tarifs : 180, 140, 80,50, 30frs

horaires : du mar. au sam. à 19h30, le dim. à 15h

L'ODÉON-THEÂTRE DE L'EUROPE

place de l'Odéon. 75006 Paris

Τιμητική εκδήλωση στο ζωγράφο Δ. Τηνιακό
Ο σύλλογος Ανάκρουσις σε συνεργασία με τον σύλλογο Αρτεμών οργανώνει εκδήλωση με θέμα την παρουσίαση του ζωγράφου Δ. Τηνιακού (1920-1998). Θα γίνει προβολή βίντεο ταινίας πάνω στο βιο, και το έργο του καλλιτέχνη, συμπαραγωγής της NET (Νέα Ελληνική Τηλεόραση) και των κληρονόμων του ζωγράφου με Κονσέρτο Κλασικής Δωδεκαφωνικής Μουσικής έργων Ν. Σκαλκώτα, Κ. Λέλου.
Εκτελεστές θα είναι ο κος Λάμπρος Καραβασίλης και οι τρεις κόρες του (ολόοντο και έργοδρα)
21-22 Δεκεμβρίου 1999 ώρα 8μμ : Ελληνικό Σπίτι

A SEA OF TROUBLE

Très jeune, avant de bien apprendre l'anglais -et bien avant de m'aventurer dans les textes de Shakespeare-je discutais un jour avec un copain, inscrit dans une école de théâtre, de la traduction en grec d'une phrase du célèbre monologue d' Hamlet "To be or not to be". La Phrase en question était "a sea of trouble" traduite en grec par πέλαγος κακών (une mer- ou mieux- un océan de maux). Mon ami optait pour πέλαγος δεινόν (un océan de malheurs) κακών (pour "mauvais" et "mal") et δεινόν (pour "terrible" et "malheur") étant tous les deux des mots à la fois anciens et modernes :

Manifestement, δεινόν est plus poétique et plus théâtral, en grec moderne. Pourtant le traducteur d'Hamlet, Vassilis Rôtas, était un grand homme de lettres -et un grand érudit.

Ce n'est que plus tard, en relisant "Les Perses" d' Eschyle, que je suis tombé sur cette même expression, "κακών πέλαγος" prononcée par Atossa : "Αἴα, κακών δὴ πέλαγος ἔρραγεν μέγα Πέρσας τε καὶ προπαντί βαρβάρων γένει".

(Ωμε, τι πέλαγος κακών πάνω στους Πέρσες και σ'όλωντων βαρβάρων ζέσπασε το γένος !

-Ô, un tel océan, donc, de malheurs anéantit les Perses et toute la nation des barbares ! v. 433) ; découvrant du même coup que, d'une part, Shakespeare avait copié le vers d'Eschyle et, d'autre part, Rôtas - qui connaissait son Eschyle - avait restitué le vers original ! (D'ailleurs, I. Gryparis, en traduisant « Les Perses » en grec moderne, avait gardé - lui aussi - le mot κακών). Cependant, mon copain avait raison, lui aussi. L'original n'était plus bon en grec moderne ! Δεινόν était plus commode. J'avais déjà tenté de faire des traductions mais, là, j'ai compris dans quel "océan de malheurs" nageaient les traducteurs.

Il y a des klangués qui " s'accouplent " mieux que d'autres (la tragédie antique et l'anglais, les comédies d' Aristophane et l'italien). Ce n'est pas le cas du grec et du français. (Déjà, du français en grec, ça marche beaucoup mieux). "Prendre des libertés", c'est une solution trop facile lorsqu'il s'agit de véritables auteurs. (Et pourquoi faudrait-il se précipiter sur n'importe qui ?). Je travaille moi-même les sous-titres de mes films et c'est une bonne école. Ces adaptations sont récompensées par l'image. Mais un bon dialogue de théâtre ne peut pas être trahi. De surcroît, un langage théâtral doit être transposé dans un langage théâtral. Je n'ai jamais pu traduire plus d'une page de texte théâtral par jour. Je parle bien évidemment de pièces grecques. Modernes. L'histoire de la Grèce moderne est courte, mais la société grecque a évolué avec une extrême rapidité. Le théâtre - et son langage aussi. Les mots (pour la plupart très anciens) et les racines des mots changent constamment d'usage d'une période historique à l'autre. Des mots étrangers s'installent dans la langue grecque sans cesse, sans complexes - et sans restrictions ministérielles ! Des expressions du grec ancien - devenues proverbiales - font partie du langage quotidien et même populaire. On mettra facilement dans la bouche d'un paysan un vers de Sophocle de l' "Antigone" du genre " l'amour est invincible au combat"(έρως ανικατε μάχαν) ou les dernières paroles d'Archimède, " Ne dérange pas mes cercles , " (Μή μου τους κύκλους τάρατς. !). D'ailleurs beaucoup des mots n'ont pas changé d'usage depuis l'antiquité : Eschyle aussi disait "thalassa" pour la mer et "pelagos" pour la grande mer (bien que le grec moderne n'hésitera pas à construire un verbe nouveau : πελαγώνω (je nage au grand large)=je suis confus (Submergé, accablé).

A SUIVRE

LA COMMUNAUTE HELLENIQUE DE
PARIS ET DES ENVIRONS VOUS INVITE
A L'EXPOSITION DE PEINTURE DE

MARCOS GUERRA

QUI SE REALISERA, A LA MAISON DE LA
GRECE, 9, RUE MESNIL - 75016 PARIS,
DU 6 AU 14 NOVEMBRE 1999.
LE VERNISSAGE SE DEROULERA EN
PRESENCE DE L'ARTISTE LE SAMEDI 6
NOVEMBRE 1999 DE 19H A 21H.



Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΠΑΡΙΣΙΩΝ
ΚΑΙ ΠΕΡΙΧΩΡΩΝ ΣΑΣ ΠΡΟΣΚΑΛΕΙ ΣΤΗΝ
ΕΚΘΕΣΗ ΖΩΓΡΑΦΙΚΗΣ ΤΟΥ

MARCOS GUERRA

ΠΟΥ ΘΑ ΠΡΑΓΜΑΤΟΠΟΙΗΘΕΙ ΣΤΟ
ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΣΠΙΤΙ, 9, RUE MESNIL, 75016
ΠΑΡΙΣΙ, ΑΠΟ ΤΙΣ 6 ΕΩΣ ΤΙΣ
14 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1999.

ΤΑ ΕΓΚΑΙΝΙΑ ΘΑ ΓΙΝΟΥΝ ΜΕ ΠΑΡΟΥΣΙΑ
ΤΟΥ ΖΩΓΡΑΦΟΥ, ΤΟ ΣΑΒΒΑΤΟ 6
ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1999 ΑΠΟ ΤΙΣ 19Η ΕΩΣ ΤΙΣ
21Η.

Ο ΜΑΡΚΟΣ GUERRA ΓΕΝΝΗΘΗΚΕ ΤΟ 1964 ΣΤΗΝ
ΚΑΡΑΪΒΙΚΗ, ΣΤΟΝ ΑΓΙΟ ΔΟΜΙΝΙΚΟ, ΣΕ ΕΝΑ
ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ ΠΟΥ ΕΚΤΙΜΟΥΣΕ ΤΗΝ ΑΡΧΑΙΑ
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΤΕΧΝΗ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ. ΕΙΝΑΙ
ΑΠΟΦΟΙΤΟΣ ΤΗΣ ΣΧΟΛΗΣ ΚΑΛΩΝ ΤΕΧΝΩΝ ΤΟΥ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΕΙΟΥ PEDRO HENRIQUEZ URENA
ΣΤΟ SANTO DOMINGO ΚΑΙ ΣΤΗΝ ΣΥΝΕΧΕΙΑ
ΣΠΟΥΔΑΣΕ ΓΙΑ ΤΕΣΣΕΡΑ ΧΡΟΝΙΑ ΜΑΖΙ ΜΕ ΤΟΝ
ΓΝΩΣΤΟ ΖΩΓΡΑΦΟ GUILLO PEREZ. ΜΕΤΑ ΑΥΤΟ
ΤΗΝ ΕΠΙΣΚΕΥΗ ΤΟΥ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ
ΕΠΗΡΕΑΣΤΗΚΕ ΑΠΟ ΤΗΝ ΚΥΚΛΑΔΙΚΗ ΤΕΧΝΗ ΚΑΙ
ΤΙΣ ΤΟΙΧΟΓΡΑΦΙΕΣ ΤΟΥ ΑΚΡΟΤΗΡΙΟΥ ΣΤΗΝ
ΣΑΝΤΟΡΙΝΗ, ΘΕΜΑΤΑ ΤΩΝ ΟΠΟΙΩΝ ΣΥΝΔΥΑΖΕΙ
ΣΤΑ ΕΡΓΑ ΤΟΥ ΜΕ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΗΣ ΔΙΚΗΣ ΤΟΥ
ΚΟΥΛΤΟΥΡΑΣ. ΕΧΕΙ ΣΥΜΜΕΤΑΣΧΕΙ ΣΕ ΕΙΚΟΣΙ
ΕΚΘΕΣΕΙΣ ΖΩΓΡΑΦΙΚΗΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΦΑΤΑ ΣΤΗΝ
ΕΥΡΩΠΗ ΣΤΟ ΒΕΛΓΙΟ, ΣΤΗΝ ART EXHIBITIONS
GALLERY KUNTY MOUREAU ΚΑΙ ΣΤΟ ΕΥΡΩΠΑΙΚΟ
ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ. ΑΥΤΗ ΕΙΝΑΙ Η ΠΡΩΤΗ
ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ ΤΩΝ ΕΡΓΩΝ ΤΟΥ ΣΤΟ ΠΑΡΙΣΙ.

